

## NHỮNG HÀNH ĐỘNG ĐẶC BIỆT CHO TÍN HIỆU ĐỎ/ĐEN

- Học sinh nên ở nhà hoặc, nếu đã ở trường, nên ở lại đó cho đến hết giờ học và điều kiện an toàn để họ trở về nhà.

Nếu tín hiệu ĐỎ/ĐEN được phát ra khi một số học sinh đã trên đường đến trường -

- Học sinh đang trên đường đến trường nên tiếp tục đến trường trừ khi điều kiện đường xá hoặc giao thông phía trước không an toàn.
- Người lái xe buýt trường học nên nghe các chương trình phát thanh trên đài phát triển mới nhất của mưa bão và đảm bảo rằng học sinh được đưa đến nơi an toàn, thông thường là trường học, trừ khi điều kiện đường xá hoặc giao thông không bảo đảm.
- Các trường học nên sắp xếp để được mở và bố trí nhân viên phù hợp để chăm sóc bất kỳ học sinh nào đến trường cho đến khi họ trở về nhà an toàn.
- Các thí sinh dự thi các kỳ thi công cộng nên nghe đài hoặc xem truyền hình để biết thông báo sẽ được đưa ra bởi Cơ Quan Đánh Giá và Thi Cử Hong Kong (Hong Kong Examinations and Assessment Authority).
- Các tài xế nên cẩn thận rằng có khả năng xảy ra ngập lụt nghiêm trọng trên đường và tắc nghẽn giao thông.
- Mọi người nên tránh đi gần những dòng nước để bị ngập lụt hoặc đi qua những vùng bị ngập lụt. Những người có nhà bị ngập lụt nghiêm trọng nên xem xét sơ tán nhà cho đến khi mưa dịu bớt và nước lũ rút.

## SPECIAL ACTIONS TO BE TAKEN FOR RED/BLACK SIGNAL

- Students should stay home or, if already at school, should remain there until the end of school hours and conditions are safe for them to return home.

If the RED/BLACK signal is issued when some students have set out for school -

- School-bound students should normally proceed to school unless the road or traffic conditions ahead are not safe.
- School-bus drivers should listen to radio broadcasts on the latest development of the rainstorm and ensure that students are taken to a safe place, normally the school, unless road or traffic conditions ahead warrant otherwise.
- Schools should arrange to be open and appropriately staffed to look after any students arriving until it is safe for them to return home.
- Candidates for public examinations should listen to radio or watch television for an announcement to be made by the Hong Kong Examinations and Assessment Authority.
- Drivers should beware that there are likely to be serious road flooding and traffic congestion.
- People should avoid going near easily flooded watercourses or passing through flooded areas. People whose home may be seriously flooded should consider evacuating their home until the rain has eased and flood water subsided.

## THUYẾT MINH VỀ PHỤ LỤC CỦA CÁC TÍN HIỆU CẢNH BÁO

- 1) Tiêu chí cho lượng mưa để phát tín hiệu cảnh báo mưa bão chỉ dành để hướng dẫn. Khi mưa kéo dài, các tín hiệu có thể được phát ra ngay cả khi các tiêu chí cho lượng mưa này không bị quá trong một giờ.
- 2) Đài Thiên Văn sẽ nỗ lực phát tín hiệu VÀNG vài giờ trước trận mưa lớn dự kiến. Tuy nhiên, thời gian dẫn này có thể ngắn hơn đáng kể trong trường hợp mưa lớn phát triển nhanh. Không phải tất cả các tín hiệu VÀNG sẽ được theo sau bởi ĐỎ.
- 3) Đài Thiên Văn sẽ nỗ lực phát ra tín hiệu ĐỎ và ĐEN trước khi đạt được lượng mưa quy định. Tuy nhiên, mưa bão cục bộ là cực kỳ khó dự báo. Thời gian dẫn thường sẽ rất ngắn. Thậm chí sẽ có những tình huống trong đó tín hiệu ĐỎ được phát ra mà không có VÀNG trước đó. Tương tự, ĐEN có thể được ban hành mà không có ĐỎ trước đó.

## NOTES ON ISSUANCE OF THE WARNING SIGNALS

- 1) The rainfall criteria for the issuance of rainstorm warning signals are for guidance only. When prolonged rain occurs, the signals may be issued even if these rainfall criteria are not breached for individual hours.
- 2) The Observatory will make an effort to issue the AMBER signal a couple of hours ahead of anticipated heavy rain. However, this lead time may be considerably shorter in case the heavy rain develops rapidly. Not all AMBER signals will be followed by RED.
- 3) The Observatory will endeavour to issue the RED and BLACK signals before the specified rainfall levels are reached. However, local severe rainstorms are extremely difficult to forecast. The lead time will generally be very short. There will even be situations in which a RED signal is issued without a preceding AMBER. Similarly, a BLACK may be issued without a preceding RED.

# HỆ THỐNG CẢNH BÁO MƯA BÃO RAINSTORM WARNING SYSTEM



Mùa mưa ở Hong Kong thường là giữa tháng Tư và tháng Chín. Mưa có thể đặc biệt nặng hạt và mưa nhiều trong suốt tháng Năm và tháng Sáu, gây ra sự gián đoạn giao thông nghiêm trọng và trong những dịp lũ lụt lớn và lở đất dẫn đến thương vong.

Hệ thống cảnh báo mưa bão được thiết kế để cảnh báo công chúng về sự xuất hiện của mưa lớn có khả năng gây ra sự gián đoạn lớn và đảm bảo trạng thái sẵn sàng trong các dịch vụ thiết yếu để đối phó với các trường hợp khẩn cấp. Nó độc lập với các cảnh báo thời tiết khắc nghiệt khác như cảnh báo bão nhiệt đới và cảnh báo sạt lở đất, sẽ được ban hành riêng khi cần thiết.

Có ba cấp độ cảnh báo: VÀNG, ĐỎ và ĐEN.

Tín hiệu VÀNG đưa ra cảnh báo về mưa lớn tiềm năng có thể phát triển thành các tình huống tín hiệu ĐỎ hoặc ĐEN. Sẽ có lũ lụt ở một số khu vực thấp và thoát nước kém. Các cơ quan chính phủ và các nhà vận hành vận tải và công dụng lớn sẽ được cảnh báo.

Các tín hiệu ĐỎ và ĐEN cảnh báo công chúng về mưa lớn có khả năng gây ngập lụt nghiêm trọng trên đường và tắc nghẽn giao thông. Tín hiệu sẽ kích hoạt các hành động đối phó của các cơ quan chính phủ và các nhà vận hành vận tải và công dụng lớn. Công chúng sẽ được chỉ dẫn rõ ràng về các hành động thích hợp để thực hiện.

Sau khi ban hành, các tín hiệu được phát qua đài phát thanh và truyền hình. Vì sự an toàn của chính quý vị, hãy nghe các thông báo trên đài phát thanh hoặc truyền hình để biết thông tin mới nhất.

The rainy season in Hong Kong is normally between April and September. Rain could be particularly heavy and persistent during May and June, causing severe traffic disruption and on occasions major floods and landslips resulting in casualties.

The rainstorm warning system is designed to alert the public about the occurrence of heavy rain which is likely to bring about major disruptions, and to ensure a state of readiness within the essential services to deal with emergencies. It is independent of other severe weather warnings such as tropical cyclone warning and landslide warning, which will be issued separately where necessary.

There are three levels of warning : AMBER, RED and BLACK.

The AMBER signal gives alert about potential heavy rain that may develop into RED or BLACK signal situations. There will be flooding in some low-lying and poorly drained areas. Key Government departments and major transport and utility operators are put on alert.

The RED and BLACK signals warn the public of heavy rain which is likely to bring about serious road flooding and traffic congestion. They will trigger response actions by Government departments and major transport and utility operators. The public will be given clear advice on the appropriate actions to take.

Once issued, the signals are broadcast over radio and television. For your own safety, listen to radio or television announcements for the latest information.

## HƯỚNG DẪN CÁC TÍN HIỆU MƯA BÃO



### TÍN HIỆU MƯA BÃO VÀNG

Mưa lớn đã rơi hoặc dự kiến sẽ rơi tại Hong Kong, vượt quá 30 mm trong một giờ, và có khả năng sẽ tiếp tục.

#### HÀNH ĐỘNG

- Công chúng nên thực hiện các biện pháp phòng tránh cần thiết để giảm thiểu rủi ro do mưa lớn, chẳng hạn như lũ lụt.
- Phụ huynh, học sinh, nhà trường và tài xế xe buýt trường học nên nghe các thông báo trên đài phát thanh hoặc truyền hình về điều kiện thời tiết, đường xá và giao thông.
- Thí sinh dự kỳ thi công cộng nên tham dự kỳ thi như bình thường, nhưng nên nghe đài hoặc xem tivi trong trường hợp thời tiết xấu đi đột ngột.
- Nông dân và chủ ao nuôi cá, đặc biệt là những người ở vùng trũng thấp hoặc thường xuyên bị lũ lụt, nên thực hiện các biện pháp phòng tránh cần thiết để giảm thiểu thiệt hại, bao gồm kiểm tra và dọn sạch hệ thống thoát nước trong và xung quanh ao nuôi cá để đảm bảo rằng tất cả các cống không bị chặn. Nếu có thể, người vận hành ao cá nên giảm mực nước ao có khả năng bị ngập.



### TÍN HIỆU MƯA BÃO ĐỎ

Mưa lớn đã rơi hoặc dự kiến sẽ rơi trên khắp Hong Kong, vượt quá 50 mm trong một giờ, và có khả năng sẽ tiếp tục.

#### HÀNH ĐỘNG

- Nhân viên làm việc ngoài trời trong khu vực trống nên đình chỉ nhiệm vụ ngoài trời nếu điều kiện thời tiết ở những khu vực đó rất bảo đảm.
- Những người phải đi di chuyển nên xem xét cẩn thận điều kiện thời tiết và đường xá.
- Nếu tín hiệu ĐỎ được phát ra trước giờ làm việc, nhân viên nên báo cáo nhiệm vụ như bình thường, miễn là dịch vụ vận chuyển vẫn vận hành. Các chủ quản được khuyến khích áp dụng thái độ linh hoạt trong trường hợp nhân viên của họ gặp khó khăn thực sự khi đến nơi làm việc đúng giờ.
- Nếu tín hiệu ĐỎ được phát trong giờ hành chính, nhân viên làm việc trong nhà nên vẫn làm nhiệm vụ như bình thường trừ khi việc đó rất nguy hiểm. Nhân viên trong các khu vực nơi dịch vụ vận tải sắp bị đình chỉ có thể được đặc biệt về sớm theo quyết định của người chủ quản. Khi thực hiện các quyết định của mình, các chủ quản cần tính đến điều kiện thời tiết và đường xá.



### TÍN HIỆU MƯA BÃO ĐEN

Mưa rất lớn đã rơi hoặc dự kiến sẽ rơi trên khắp Hong Kong, vượt quá 70 mm trong một giờ, và có khả năng sẽ tiếp tục.

#### HÀNH ĐỘNG

- Ở trong nhà hoặc trú ẩn ở nơi an toàn cho đến khi cơn mưa lớn tạnh.
- Nhân viên làm việc ngoài trời tại khu vực trống nên dừng công việc và trú ẩn.
- Những người không có nơi an toàn để đi có thể trú ẩn tạm thời trong bất kỳ nơi trú ẩn tạm thời đặc biệt nào do Sở Nội Vụ mở.
- Chủ lao động được khuyến cáo không yêu cầu nhân viên của họ đi làm trừ khi thỏa thuận trước về sắp xếp công việc trong mưa bão đã được thực hiện.
- Những người đã ở nơi làm việc nên ở lại nơi họ trú ngụ trừ khi điều đó là nguy hiểm.

## GUIDE TO THE RAINSTORM SIGNALS



### AMBER RAINSTORM SIGNAL

Heavy rain has fallen or is expected to fall generally over Hong Kong, exceeding 30 millimetres in an hour, and is likely to continue.

#### ACTION

- Members of the public should take necessary precautions to reduce their exposure to risk posed by heavy rain, such as flooding.
- Parents, students, school authorities and school-bus drivers should listen to radio or television announcements on the weather, road and traffic conditions.
- Candidates for public examinations should attend the examination as normal, but should listen to radio or watch television in case the weather deteriorates suddenly.
- Farmers and fish pond owners, particularly those in low lying or flood frequented areas, should take the necessary precautions to minimise losses, which include checking and clearing the drainage system within and around the farm/fish ponds to ensure that all the drains are not blocked. Where possible, fish pond operators should reduce the water level of ponds which are likely to be flooded.



### RED RAINSTORM SIGNAL

Heavy rain has fallen or is expected to fall generally over Hong Kong, exceeding 50 millimetres in an hour, and is likely to continue.

#### ACTION

- Employees working outdoors in areas exposed to rain should suspend outdoor duties if weather conditions in those areas so warrant.
- People who have to travel should carefully consider weather and road conditions.
- If the RED signal is issued before working hours, employees should report for duty as usual, provided that transport services are available. Supervisors are encouraged to adopt a flexible attitude in case their staff have genuine difficulties in arriving at work on time.
- If the RED signal is issued during office hours, employees working indoors should remain on duty as usual unless it is dangerous to do so. Employees in areas where transport services are about to be suspended can be exceptionally released at the discretion of the supervisor. In exercising their discretion, supervisors should take into account the weather and road conditions.



### BLACK RAINSTORM SIGNAL

Very heavy rain has fallen or is expected to fall generally over Hong Kong, exceeding 70 millimetres in an hour, and is likely to continue.

#### ACTION

- Stay indoors or take shelter in a safe place until the heavy rain has passed.
- Employees working outdoors in exposed areas should stop work and take shelter.
- People having no safe place to go may take temporary refuge in any of the special temporary shelters opened by the Home Affairs Department.
- Employers are advised not to require their employees to go to work unless prior agreement on work arrangements during rainstorms has been made.
- People who are already at work should stay where they are unless it is dangerous to do so.

## 知識產權公告

### Intellectual Property Rights Notice

本刊物的所有內容，包括但不限於所有資料、地圖、文本、圖像、圖畫、圖片、照片、視像，以及數據或其他資料的匯編(下稱「資料」)，均受知識產權保護。資料的知識產權由香港特別行政區政府(下稱「政府」)擁有，或經資料的知識產權擁有人授予政府，為本刊物預期的所有目的而處理該等資料。任何人如欲使用資料作非商業用途，均須遵守《香港天文台刊物資料的使用條件(非商業用途)》的條款和條件(可於此網頁瀏覽：<https://www.hko.gov.hk/tc/publica/non-commercialuse.htm>)。此外，除非擬議用途符合《香港天文台刊物資料的使用條件(商業用途)》的條款和條件(可於此網頁瀏覽：<https://www.hko.gov.hk/tc/publica/commercialuse.htm>)，並事先取得香港天文台(下稱「天文台」)代表政府所給予的書面授權，否則資料一律嚴禁用作商業用途。如有任何查詢，請以電郵(電郵地址：[mailbox@hko.gov.hk](mailto:mailbox@hko.gov.hk))、傳真(+852 2311 9448)或郵遞方式與天文台聯絡。

All contents contained in this publication, including but not limited to all data, maps, text, graphics, drawings, diagrams, photographs, videos and compilation of data or other materials (the "Materials") are subject to the intellectual property rights which are either owned by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region (the "Government") or have been licensed to the Government by the intellectual property rights' owner(s) of the Materials to deal with such Materials for all the purposes contemplated in this publication. The use of the Materials for non-commercial purposes shall comply with all terms and conditions provided in the "Conditions of the Use of Materials available in the Hong Kong Observatory Publications for Non-commercial Purposes" (which can be found at: <https://www.hko.gov.hk/en/publica/non-commercialuse.htm>). Besides, the use of the Materials for commercial purposes is strictly prohibited unless all terms and conditions provided in the "Conditions of the Use of Materials available in the Hong Kong Observatory Publications for Commercial Purposes" (which can be found at <https://www.hko.gov.hk/en/publica/commercialuse.htm>) are complied with and prior written authorisation is obtained from the Hong Kong Observatory (the "Observatory") for and on behalf of the Government. For enquiries, please contact the Observatory by email ([mailbox@hko.gov.hk](mailto:mailbox@hko.gov.hk)) or by facsimile (+852 2311 9448) or by post.

## 免責聲明

### Disclaimer

本刊物載列的資料由政府轄下的天文台編製，只供一般參考。政府雖已盡力確保該等資料準確，但政府(包括其僱員及代理人)對於本網站所載資料的準確性、可用性、完整性、是否侵權、可靠性、安全性、適時性、適用性或效用，概不作出明確或暗示的保證、聲明或陳述；在中華人民共和國香港特別行政區法律許可的範圍內，對於任何因使用或不當使用或依據這些資料或不能使用這些資料所產生或與之相關的任何損失、毀壞、損害、傷害或死亡(除因政府或其僱員在受僱工作期間疏忽所引至的傷害或死亡外)，政府亦概不承擔任何法律責任(包括但不限於疏忽責任)、義務或責任。

政府保留權利，按其絕對酌情權隨時略去、刪除或編輯由其編製並載列於本刊物的一切資料，而無須給予任何理由或事先通知。使用者有責任自行評估本刊物所載的各項資料，並在根據該等資料行事之前，加以核實(例如參照原本發布的版本)和徵詢獨立意見。

The information contained in this publication is compiled by the Observatory of the Government for general information only. Whilst the Government endeavours to ensure the accuracy of this general information, the Government (including its servants and agents) makes no warranty, statement or representation, express or implied, with respect to the accuracy, availability, completeness, non-infringement, reliability, security, timeliness, appropriateness or usefulness of the information, contained herein, and in so far as permitted by the laws of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, shall not have any legal liability (including but not limited to liability for negligence), obligation or responsibility for any loss, destruction, damages, injury or death (save and to the extent any such injury or death is caused by the negligence of the Government or any of its employees in the course of employment) howsoever arising out of or in connection with any use or misuse of or reliance on the information or inability to use such information.

The Government reserves the right to omit, delete or edit, all information compiled by the Government in this publication at any time in its absolute discretion without giving any reason or prior notice. Users are responsible for making their own assessment of all information contained in this publication and are advised to verify such information by making reference, for example, to original publications and obtaining independent advice before acting upon it.